

《古代汉语》

古文今译

施代仁 著



学苑出版社

《古代汉语》古文今译

施代仁 著

学苑出版社

《古代汉语》古文今译

施代仁 著

*

宇航出版社出版

(北京阜成路八号)

新华书店北京发行所发行

通县城关建新印刷厂印刷

*

开本：787×1092 1/32 印张：5.75 字数：130千字

1988年6月第一版，第一次印刷，印数：30,000册 定价：1.80元

ISBN 7-80034-092-9/H·007

前 言

《〈古代汉语〉古文今译》对北京大学郭锡良教授主编的《古代汉语》一书（上、中、下三册）所收的八十篇古代散文逐篇予以译成白话文。译文采用直译法，语言力求准确、精炼、通俗、易懂。可供高等院校文科学生、电视大学文科学生、参加高等教育自学考试文科学员、中学语文教师和其他业余爱好者参考使用。因编写时间仓促，译文可能存在不少缺点和错误，恳请读者予以批评指正。

编者在教学实践中发现学生对格律诗的平仄划分深感困扰，特附注于后，供学习时参考。

1987.1

目 录

精卫填海·····	《山海经》	(1)
夸父逐日·····	《山海经》	(1)
愚公移山·····	《列子》	(1)
李寄斩蛇·····	《搜神记》	(2)
身无长物·····	《世说新语》	(4)
竹头木屑·····	《世说新语》	(4)
蝥贼传·····	柳宗元	(4)
狼·····	蒲松龄	(5)
桃花源记·····	陶渊明	(6)
巫山巫峡·····	《水经注》	(7)
王子坊·····	《洛阳伽蓝记》	(9)
钴鉤潭西小丘记·····	柳宗元	(12)
岳阳楼记·····	范仲淹	(13)
游褒禅山记·····	王安石	(14)
遊天都·····	徐宏祖	(16)
病梅馆记·····	龚自珍	(18)
郑伯克段于鄆·····	《左传》	(19)
曹刿论战·····	《左传》	(21)
齐桓公伐楚·····	《左传》	(22)
鞍之战·····	《左传》	(23)
晏婴论季世·····	《左传》	(25)
邹忌讽齐王纳谏·····	《战国策》	(26)
触龙说赵太后·····	《战国策》	(27)
鸿门宴·····	《史记》	(29)
陈涉起义·····	《史记》	(34)

孙宾	《史记》	(36)
西门豹治邺	《史记》	(38)
张骞传 (节录)	《汉书》	(40)
黄巾起义	《后汉书》	(45)
张衡传 (节录)	《后汉书》	(46)
华佗传 (节录)	《三国志》	(49)
赤壁之战	《资治通鉴》	(52)
《张中丞传》后叙	韩愈	(59)
毕升发明活字版	沈括	(62)
方腊起义	《容斋逸史》	(63)
纺织革新家黄铁婆	陶宗仪	(66)
三元里抗英	《广东军务记》	(67)
谏逐客书	李斯	(68)
论积贮疏	贾谊	(71)
报任安书	司马迁	(72)
出师表	诸葛亮	(79)
答李翊书	韩愈	(81)
答司马谏议书	王安石	(84)
戊午上高宗封书	胡铨	(85)
知实 (节录)	王充	(88)
神灭论 (节录)	范缜	(92)
师说	韩愈	(95)
封建论	柳宗元	(97)
教战守策	苏轼	(103)
《读史方与纪要》总叙	顾祖禹	(106)
原臣	黄宗羲	(110)
子路曾晰冉有公西华侍坐	《论语》	(113)
季氏将伐颛臾	《论语》	(114)

子路从而后	《论语》	(115)
天下皆知美之为美	《老子》	(116)
小国寡民	《老子》	(116)
谋攻	《孙子兵法》	(117)
公输	《墨子》	(118)
逍遥遊 (节录)	《庄子》	(120)
庖丁解牛	《庄子》	(122)
齐桓晋文之事	《孟子》	(124)
许行	《孟子》	(128)
劝学 (节录)	《荀子》	(131)
天论 (节录)	《荀子》	(134)
历山之农者侵畔	《韩非子》	(136)
五蠹 (节录)	《韩非子》	(138)
察今	《吕氏春秋》	(141)
登大雷岸与妹书	鲍 照	(143)
情采	《文心雕龙》	(145)
与朱元思书	吴 均	(148)
《文选》序	萧 统	(149)
滕王阁序	王 勃	(152)
风赋	宋 玉	(155)
七发 (节录)	枚 乘	(156)
刺世疾邪赋	赵 壹	(161)
归去来兮辞	陶渊明	(162)
别赋	江 淹	(164)
敌戒	柳宗元	(166)
陋室铭	刘禹锡	(167)
赤壁赋	苏 轼	(167)
附：诗律		(170)

精卫填海

又往北二百里，叫作“发鸠山”，山上有许多柘树；（还）有一种鸟：它的形状象乌鸦，花脑袋，白色的嘴，红色的脚，名叫“精卫”，它的叫声（很象）自己呼叫自己，这是炎帝的小女儿，名叫女娃。女娃到东海游历，淹死在海里没有回来，所以变成了“精卫”。（它）常常叼来西山的木块、石子，用来填塞东海。漳水（从发鸠山）流出，向东流进黄河。

夸父逐日

夸父同太阳赛跑。（夸父）追赶上了太阳，口渴，想喝水。就在黄河和渭水喝水，黄河和渭水的水不够喝，想到北边去喝大湖的水，没有到达（大湖），就在半路上口渴而死。扔掉了他的手杖，变成了桃林。

愚公移山

太行、王屋两座山，方圆七百里，高达万仞。原本位于冀州的南面，黄河的北面。

北部山区有个叫愚公的人，年纪将近九十岁，面对着（这两座）山居住。（他）苦于山北的阻塞和出入道路的迂回曲折，聚集全家的人（来）商议说：“我同你们（尽）全力挖平（这两座大山的）险阻，（开出一条路，）直通豫州的南

部，到达汉水的南面，可以吗？”（大家）纷纷地表示赞许。他的妻子提出疑问说：“凭着您的力气，连魁父（这样的一个小土山也平不掉，能把太行、王屋（这两座大山）怎么样呢？况且往哪儿放置（挖出来的）泥土和石头呢？”

（大家）纷纷说：“（把它）扔到渤海的边上，隐土的北面。”（愚公）于是带领着儿子、孙子中（能）挑担的三个人，打石头挖泥土，用畚箕盛着送到渤海的边上去。邻居家姓京城的寡妇，有一个遗腹子，刚到换牙齿的年龄，跳跳蹦蹦地去帮助他们。冬夏更换季节的时候，才返回一趟。

河曲（地方有个）智叟，讥笑并且阻止愚公，说：“太过分了，你的不聪明！凭着（你这样）年老力衰，连山上的一根茅草也拔不掉，又能拿（这些）泥土石头怎么样呢？”北山愚公长叹一声说：“你的思想顽固，顽固到了不能通达事理（的地步），连寡妇、小孩儿都不如。即使我死了，有儿子在；儿子又生孙子，孙子又生儿子，儿子又有儿子，儿子又有孙子，子子孙孙是没有穷尽的。可是山不会增高，哪愁挖不平呢？”河曲智叟没有话来回答。

手里拿着蛇的山神听到这件事，害怕他（挖山）不止，把这件事报告给天帝。天帝被他们的真心诚意所感动，派（大力神）夸娥氏的两个儿子背走两座大山，一座放到朔方的东部，一座放到雍州的南部。从此以后，冀州的南面（直到）汉水的南面，（都）没有大山的阻隔了。

李寄斩蛇

东越闽中有座庸岭山，高几十里，它的西北面山洞里有大蛇，七、八丈长，有十多围粗。当地百姓很害怕。东冶的

都尉和所属县城的长官，有许多（被蛇咬）死的。用牛羊祭（蛇）。仍旧不能得到护佑。（那蛇）或者托梦给人，或者吩咐巫祝，要吃年纪十二、三岁的童女。都尉和县官都为此事发愁。但是（大蛇的）妖气造成的灾害不止。就一起寻求奴婢们的女儿，和犯有罪行人家的女儿，（把她们找来）养着她们。到八月上旬祭祀时，就（把女子）送到蛇洞口，蛇出洞来吞食了女子。连年这样，已经送去了九名女子。

这时预先又在招募寻求，没有找到这样的女子。将乐县有个叫李诞的家有六个女儿，没有男孩。那最小的女儿名叫寄，想应召而去。父母不答应。李寄说：“父母的命相不好，只生了六个女儿，没有一个男孩，即使有（这么多女儿）也好象没有（儿女）。女儿我没有缢紫救父母那样的功德，既然不能供养（父母），白白耗费衣物和食物，活着没有益处，不如早点去死。（父母）卖掉我的人，还可以得到些钱，用以供养父母，难道不好吗？”父母疼爱（她），始终不答应（她）离去。李寄就自己悄悄地走了，父母没有能阻挡住。

李寄就向官府请求得到好剑和会咬蛇的狗。到八月上旬，就到庙中等待，佩着剑带着狗。先把几十石米糲，用蜜炒灌在里面，然后放在蛇洞口。蛇就出来了，蛇头大得象圆形的谷仓，眼睛象二把镜子，（蛇）闻到糲的香气，就先去吃糲。（这时）李寄就放出狗，狗就咬蛇，李寄跟在后面砍了蛇几下。（蛇）伤口痛极了，蛇于是跳出来，到了庙中的院子就死了。李寄再进入蛇洞察看，找到了九个女子的头骨，（把它们）全部拖了出来，痛惜地说：“你们这些人太胆小懦弱，（所以）被蛇吃了，太可怜了！”于是李寄慢慢地走回家去。

身无长物

王恭从会稽回来，王大去看望他。看见王恭坐在六尺长的竹席上，于是王大对他说：“你从东边来，所以会有这种东西，可以拿一条送给我。”王恭没有答话。王大走后，王恭就把自己所坐的那条竹席送给他。已经没有其它席子，他就坐在草垫上。后来王大知道这事，大吃一惊，对他说：“我本来以为你会带很多竹席回来，所以向你索取。”王恭回答说：“您不了解我，我做人，没有多余的东西。”

竹头木屑

陶侃的性格仔细认真，对于政事（很是）努力。（他）担任荆州刺史时，命令修造船只的官员把（做船）锯下的木屑，全部收取下来，不论多少，（别人）全都不理解其中的用意。后来（一次）正月初一，正赶上接连大雪，天刚晴，（官府治理政事的）大厅前面的台阶上雪化了还是湿的，于是（他命令）全部用木屑加以覆盖，（行走就）一点儿也没有什么妨碍了。官府使用竹子（的时候），（他）让把（截下的）竹子根部（也）全部收取，堆积得象座小山。后来桓温讨伐后蜀组装船只，全部用来做竹钉。又听说：（陶侃）曾经征发所管辖地区的竹篙，有一位官员把竹子连根挖出，才够（作撑船的竹篙）长度，于是（陶侃）把他超越两级，加以任用。

蚋蜚传

蚋蜚是一种喜爱背东西的小虫。（它）在行走途中遇到

东西，总是取来，昂起头把东西背在身上。背上的东西愈来愈重，（但它）即使非常劳累了也不肯休止。它的背非常不光滑，因此东西堆积在背上也不会散落，终于被压得跌倒而不能起身。人们有的怜悯它，替它减去那些背着的东西，然而如果能行走了，它又照样拿取东西背在背上。它又喜欢往高处爬，用尽了自己的气力也不停止，直到坠落到地上死去。

现在社会上一些贪财的人，见到钱财也不避让，以此使自己的家产更丰厚，（他们）从来不知道这是替自己增添负担，一心只担心自己的钱财不多。等到他因疏忽大意而垮台时，被罢官而降职调到边远地区，他也可以算是吃到苦头了。但如果能够重新得到起用，又不能悔改，每日想着使他的地位升高，使俸禄增大，而贪婪攫取的野心更加厉害，而逐渐接近于摔死，看到前人因为极力求官贪财而自取灭亡也不知道引以为戒。这样的人即使他貌似庞大，他的名称是人，而他的见识却和小虫一样，也太可悲了！

狼

一个屠夫晚上回来，担子里面的肉（卖）完了，只有一些剩下的骨头。路上有两只狼，紧跟着（他）走了很远。屠夫害怕了，就把骨头丢给狼吃。一只狼得了骨头就停止（不再追了），另一只狼仍然跟着。（屠夫又把骨头）丢给它，后面的狼停止了，可是前面的狼又到（跟上来）了。骨头已经丢完了。可是两只狼仍象原来那样一起追赶。屠夫（感到）很窘迫，恐怕前后都遭到狼的袭击。（他）看到田野上有个打麦的场子，场子的主人把柴草堆在中间用草席遮盖得象个小山。屠夫就跑过去靠在柴堆下面，放下担子拿着刀子，狼

不敢上前，瞪着眼朝着（屠夫）。

一会儿，一只狼径直走开，其中一只狼象狗一样地坐在（屠夫）面前。（过了）很久，（狼的）眼睛好象闭着，神态很悠闲，屠夫突然奋起，用刀砍狼的头，又（连劈）几刀杀死了它。（屠夫）正想走，转身看见柴堆后面，另一只狼在柴堆中打洞，想要钻洞而从后面攻击屠夫。狼的身子已钻进了一半，只露出屁股和尾巴。屠夫就从后面砍断它的大腿，又杀死了它。（屠夫这时）才醒悟到前面的狼假装睡觉，原来是用来诱骗他。狼也（算是）狡猾的了，可是，一会儿两只狼都死了，禽兽的欺骗手段能有多少啊，只是（给人）增加笑料罢了。

桃花源记

东晋太元年间，（有个）武陵郡人以捕鱼作为职业，沿着山溪（划船）往前走，忘记了路程的远近。忽然遇上了（一片）桃花林子，（排列在）山溪两岸有几百步长，中间没有别的树，芳香的细草鲜嫩茂美，落花纷繁（满地都是）。渔翁（对这景色）很是奇异。再往前走去，想走到桃花林的尽头。

桃花林的尽头，是溪水的源头，就看到一座山崖。山崖（下面）有小洞口，仿佛有光（透出来）。于是丢下船，从洞口进去。起初极为狭窄，仅仅能让（一个）人通过，又走了几十步，忽然开阔明亮起来。土地平坦宽广，房屋整整齐齐，有肥沃的田地、美丽的池塘、桑树竹林之类。田间小路交错贯通，（可以）听得到鸡鸣狗吠的声音。那里面（人们）来来往往耕种劳动，男男女女的服装打扮，都和外面的

人一样。老人小孩，都很安适欢乐。

（他们）看见了渔翁，竟大为惊奇，问（他）从哪里来。（他）都回答了他们。（他们）就邀请（他）到家里去，摆酒杀鸡做饭菜。村子里听说来了这么一个人，都来打听消息。（他们）自称是（因为）祖先逃避秦朝时候的战乱，率领妻子儿女和乡邻们来到这个与外界隔绝的地方，不再出去，于是同外边的人断绝了来往。问（他们）现今是什么世代，竟然不知道有汉朝，不用说魏朝晋朝了。这渔翁一一地把（自己）所见所闻全都说出（给他们听），（他们）都感叹不已。其余的人各自又（把他）邀请到他们家中，都拿出了酒菜。逗留了几天，（渔翁）告辞离去。那里边的人（叮嘱）说：“不值得对外边的人说起啊。”

出了山洞，找到了自己的船，就沿着原先的路（回去），每走一处都做上标记。到了郡府所在地，拜见太守，如此这般地报告了。太守立刻派人跟着他前去，寻找原先所作的标记，结果迷失了，再也找不到（原来的）路径。

南阳人刘子骥，是个（品德）清高的隐士。（他）听到了这件事，兴冲冲地计划（要去寻找）。还没有实现，不久就生病去世了。以后就没有访求（这条）路径的人了。

巫山、巫峡

长江水又向东流去，经过巫峡。这是杜宇王手里凿开的，好让江水通行无阻。郭仲产说：“按照地理志记载，巫山应该在巫县的西南，可是现在巫县的东面有巫山，这大概是县政府所在地不固定的缘故吧！”江水流经巫峡，继续东流，经过新崩滩。巫山曾在汉和帝永元十二年发生山崩，晋

太元二年又一次山崩，在山崩发生那天，水倒流一百多里路，水浪涌起达几十丈高。现在滩上还有大石头，有的圆形就象箬，有的方形好象筍，象这样的石头非常多，全是从高处崩塌的山崖落下来的，使得湍急的江水更加汹涌。所以称这里叫新崩滩。那崩塌的山崖剩下的部分，比起其它各个山岭，还算是高耸突出的。新崩滩的下游十多里处，有座大巫山，不只是三峡所没有，而是应当能跟峨山、峨嵋山去争高低，同衡山、九疑山相并列。大巫山遮护统领着周围的各个山峰，高度与云层平列，还要到霄汉去衡量它们的高低啊！是孟涂种居住的地方。《山海经》上记载着：“夏代国君启的臣子孟涂，他在巴地主管神灵之事，巴地的百姓到孟涂的住地诉讼，（孟涂把）那衣服上有血的人抓了起来，被抓的巴地人请求赦免他，于是（孟涂）就让他居住在巫山上，大巫山在丹山的西边。”郭璞说：“丹山在丹阳，属于巴郡管辖的范围。”丹山西面就是巫山。天帝的女儿也居住在那里。宋玉说的：“天帝的最小的女儿，名字叫瑶姬，还没有出嫁就死了，后来埋葬在巫山的南面。她的精魂变成了草，这就是灵芝。”所说的“巫山的神女住在高唐的险阻处，早上变为朝云，晚上变为雨雾，早早晚晚徘徊在阳台山下。”第二天早晨去看看神女峰，果然象他所说的那样，所以楚怀王替她建了庙，叫做“朝云”。巫山从头至尾有一百六十里地，人们称它巫峡，大概是因为山名而得名的吧。

在整个三峡七百里地中，两边岸上都是山连着山，一点空缺也没有。一座座的山岩，一层层的陡壁，遮住了天，挡住了阳光，如果不是正午或半夜，是看不到太阳或月亮的。到了夏天江水漫上山陵的时候，上行和下行的船都被阻绝了。如果碰上朝廷有命令必须急速转达。有时大清早从白帝城动

1/15-20/63

身，天黑时就得赶到江陵，这当中有一千二百里路，即使骑着快马，驾着长风，也比不上它快速。春冬两个季节，（那里的景色是）洁白的急流，碧绿的深潭，清波荡漾（显现着周围）倒映着的影子。极高的山顶上生长着很多形状奇特的柏树。泉水和瀑布从山崖上冲泻飞溅下来。水清、树密、山高、草茂，的确很有趣味。每到雨后刚放晴或下霜的早晨，树林里一派寒意，山沟里气氛清冷，常常有山高处的猿猴拉长声音呼叫，连绵不断的特别凄凉。空旷的山谷传送着猿啼的回声，悲哀婉转很久才消失。所以渔夫们这么唱着：“巴东三峡巫峡长，猿啼三声泪沾裳。”

王子坊

从退酤里以西，张方沟以东，南面靠近洛河，北面通到芒山，其中东西（宽）二里，南北（长）十五里（的地方），都叫作“寿丘里”，是皇帝宗族居住的地方，民间（把这里）叫作“王子坊。”

当时全国太平，边远各地（都）遵循职守，文章著作记载着国家的吉庆，和光普照调节着四季的风雨气候，百姓富庶，庄稼丰收，社会风气欢乐。鳏寡之类贫苦无依的人没有听说过猪狗吃的饭食，孤独无靠的人没有看见过牛马用的衣物。在这时候皇帝的家族和王侯大官，帝王的母亲、妻子娘家的亲属和公主们，占有山川海洋（出产的）财富，居住在山水景物很多的地方，争着兴修园林住宅，互相夸耀比赛（豪华）。高高的门，宽大的屋子，幽深的房子（成片）相连，高峻重迭的馆阁楼台高耸空中，风雾象从它们中间发生、兴起。每一家都修筑了高大的楼台，上面还有美好的亭榭，每

个园林中都有花丛林木和曲折的池塘。这些园林没有不是(春)夏桃李长绿，(秋)冬竹柏长青。

(其中)河间王元琛更是居于豪华奢侈的首位，常常和高阳王元雍较量。(元琛)建造“文柏堂”，外形如同(皇宫中的)“徽音殿”。又设置白玉制做的井围，金子做的汲水罐，用五色金丝织成井绳。(以歌舞技艺服役的)伎女三百人，全都是国内的美女。有个婢女叫朝云，善于吹簫，能吹奏(南朝的)《团扇歌》和(北朝的)《陇上声》。元琛担任秦州刺史的时候，羌族各部(的人)听到了，全都(痛哭)流泪，互相对着说道：“为什么(要)放弃祖坟和故乡，在山谷里当流寇呢？”立即一个领着一个(前来)归降。秦州百姓说：“骑着快马的士兵，还不如老妇人吹簫。”

元琛在秦州，很是没有政绩。(他)派使者到西域购求名种骏马，远的到了波斯国，(结果)得到了(日行)千里(的)马，叫作“追风赤骥”。其次有(日行)七百里的马十几匹，都有名字。用银子做马槽，金子做锁链。各个王公都佩服他的豪华奢侈。元琛常常对别人说：“晋朝的石崇只是寻常百姓，还能(做到)穿着用野鸡头毛、狐狸腋下毛制作的衣服，是鸡蛋上画图画，在柴禾上雕刻花纹，何况我是大魏的天王，就不能豪华奢侈？”他在后园修造了“迎风馆”，窗子上排列着钱币图案，门户上装饰着涂成青色的连环图案，玉石雕琢的凤凰含着铃，黄金塑造的龙衔着珠佩。白色的奈果，红色的李子，枝条伸入屋檐，歌舞伎女在楼上，坐着摘食。

元琛曾经邀集皇族，陈列诸多珍宝器皿，(有)金银制作的瓶子瓮子一百多个，(其余)瓿、斝、盘、盒的数量与此相称。其余的酒器，有水晶钵、玛瑙杯、琉璃碗、红玉卮几十个。制作工艺的奇特精妙，(是)中国所没有，都是从